

**Antonio Manzini (1964*): Cinque indagini romane per Rocco Schiavone,
ed. Sellerio, 2016**

Pista nera: Roman Manzinis von 2013, ed.
Sellerio
il nostro: hier: Rocco Schiavone, der eben
Erwähnte
l'accattone, m.: Bettler, Schnorrer
il Trastevere: Quartier in Rom westl. des Tibers
la graduatoria: Klassifizierung, Rangliste

L'accattone

13: sgarrare: *sbagliare*
percepire, isco: beziehen, einnehmen,
bekommen
il riso soffiato: Puffreis
il potassio: Kalium
la saracinesca: Rollladen
l'ira di Dio: Riesenmenge; teuflisch, entsetzlich
viel
ammaccato/a: ge-, befleckt
14: la melanzana: Aubergine, Eierfrucht
il/la ragioniere/a: Buchhalter/in
sdranghetebam!: pum!
che cazzo: zum Teufel
la polvere da sparo: Schiesspulver
fijidenamignotta: figli della mignotta: Huren-
söhne
scavalcare: über etw. steigen
la recinzione: Hecke, Hag, Umzäunung
il condominio: Vielfamilienhaus
il petardo: Knallfrosch, Knallkörper
logorare: verschleissen, abnutzen
resettare: zurückversetzen
il mangiasoldi: Münzenautomat
l'ennesimo/a: der/die x-te
deficiente, agg.: dement, schwachsinnig, gestört
il 30 dic. poi: und dann noch am 30. Dez.
rincoglionire, isco: verblöden
la scivolata: Ausrutscher
15: la giostra: Reitschule, Karussell
la nebulosa: Nebel
il/la balilla: eine Art Pfadfinder unter Mussolini
la carruba: Johannisbrot
ciancicare: mühsam kauen
la chiusura lampo: Reissverschluss
annodare: knüpfen
concedere, concesso: erlauben
far orario: *essere aperto/i*

razzolare: scharren, wühlen, stöbern
uno ppi (rom.): uno di più
la lamiera: Blech
giacere, giaccio: liegen, ruhen
accattastare: aufschichten, stapeln
il gazebo: Häuschen, Pavillon
16: il recinto: Umzäunung, Zaun
incastrare: einklemmen
vattelapesca: was weiss ich, weiss der Kuckuck
sfoderare: herausziehen
nerastro/a: schwärzlich
la botta di fortuna: Schicksalsschlag,
Glückssträhne
il secchio: Kessel, Eimer
deviare: abbiegen
il torsolo: Strunk, Kerngehäuse
lo scarto: Ausschuss
nuovo/a di zecco: nigelnagelneu, brandneu
il centimetro da carpentiere: Zimmermanns-
masstab
il fustagno: Barchent, Baumwollflanell
la vita: Taille
logoro/a: verschlissen, abgewetzt
liso/a: dünn, abgenutzt, abgetragen
17. la chiostra dei denti: Doppelbogen der
Zähne, Zahnreihe
la gengiva: Zahnfleisch
accasciarsi: zusammensinken,
zusammenbrechen
il burattino: Marionette, Holzpuppe
il vicequestore: Vize-Polizeichef
picchiettare: mit Punkten versehen
la briscola: Kartenspiel
rompere le palle: ärgern, stören, nerven
la cannetta: gerollte Zigarette, Joint
EUR: Stadtviertel in Rom, wo Mussolini die
Esposizione Universale di Roma plante, die
wegen des Ausbruchs des 2. Weltkrieges
aber nicht zustande kam.
il vicolo: Gasse
la culla: Wiege
il/la settimino/a: Siebenmonatskind
beccare: erwischen, (auf)picken
la cazzata: Dummheit
il brivido: Schaudern, Erschauern, Hühnerhaut
il capoccione: grosser, kluger Kopf

18: prevalere, prevalso: den Ton angeben, vorherrschen
il cenone: Fest-, Weihnachts-, Silvesteressen
le mutande rosse: rote Unterhosen sind Glücksbringer für das neue Jahr
il botto: Feuerwerk, Knall
incipiente, agg.: beginnend
il setto nasale: Nasenscheidewand, -bein
fatidico/a: schicksalsträchtig, -schwer
micidiale, agg.: tödlich
19: risorto/a: auferstanden
contare alla rovescia: rückwärts zählen
stappare: entkorken
a squarciagola: lauthals
il fruitore, la fruitrice: Nutzniesser/in, Benutzer/in
la reclusione: Gefangenschaft, Freiheitsstrafe
sprecare: vergeuden
lesinare su: sparen an etw.
ferirsi, isco: sich verletzen
stare sui coglioni a qn.: jm. auf die Nerven gehen
musica a palla: Musik mit Gewehrschüssen
il tricchetracche: Rätsche
20: spiare: auskundschaften
appiccicare: ankleben
il rivolo: Rinnsal
checcazzo!: bestemmia: Himmelherrgott! Gottfriedstutz!
la luce a intermittenza: blinkendes Licht
la (Polizia) Scientifica: Gerichtspolizei, wissenschaftl. Dienst der Polizei
martellare: hämmern
la grata: Gitter
rincorrersi, rincorso: einander nachlaufen, Fangen spielen
21. scattare in piedi: aufschieszen, sich plötzlich erheben
la pozza d'acqua: Wasserpfütze
patapumfete: hoppla
22: fregare: stibitzen, klauen
annuire, isco: beipflichten
l'incisivo: Schneidezahn
il canino: Eckzahn
il Pasubio: Bergmassiv zwischen Vicenza und Triest
la Pasubio: Artillerie-Regiment
il Don 1943: Schlacht gegen die Russen im zweiten Weltkrieg, die die Italiener verloren
la Julia: alpine Armee, die 1943 in einer blutigen Schlacht ebenfalls gegen die Russen verlor

sconfiggere, sconfitto: besiegen, schlagen
imbacuccato/a: eingemummt
l'isba, f.: traditionelles russisches Holzhaus
23: la visiera: Schirm der Mütze
sull'attenti: in Achtungsstellung
rimbalzare: aufprallen, treffen
in borghese: in Zivil
il repertamento: Feststellen
presumibile: wahrscheinlich
il raptus: (mörderischer) Anfall, Tobsuchts-, Wutanfall, Amoklauf
24: cercare i peli nell'uovo: das Haar in der Suppe suchen
il pellicciotto: Pelzjäckchen
decennale, agg.: zehnjährig
Pantero Pantera: 1568-1625, Kommandant der päpstl. Seeflotte und Autor des ersten Buches über navale Kriegskunst
la spazzatura: Kehricht
la carta da parati: Papiertapete
scrostato/a: abgeblättert
la bava: Speichel, Schaum; una bava di luce: Lichtstrahl, -schein
il solleone: Sommerhitze, Hundstage
tarlato/a: wurmstichig
25: la marea: Flut, Ebbe; Haufen
la bolletta della Sip: Telefonrechnung
le FS: Ferrovie dello Stato
stipare: zusammenpferchen, hineinstopfen
l'encomio: Erwähnung, Lobrede
il trafiletto: Pressenotiz, Zeitungsmeldung
maria: Marijuana
l'enfisema, m.: (Lungen-)Blähung, Aufblähung
devastante, agg.: verheerend, vernichtend
scandire, isco: zerteilen, unterteilen
sincolato/a: verkürzt
sbuffare: schnauben, keuchen, stöhnen
ingoiare: verschlucken
il Hoover: marca di un aspirapolvere
il convitto: Konvikt, Pensionat, Internat
bocciare: zurückversetzen, nicht promovieren, hinauswerfen
26: tale, agg.: ein/e gewisse/r
l'anamnesi, f.: Vorgeschichte einer Krankheit
il parto: Geburt
l'affitto: Miete
Gerusalemme: jüdisches Quartier in Rom
Fregene: kleiner Ort nördlich von Fiumicino
il seminterrato: Souterrain, Kellergeschoss
il nesso: Zusammenhang
27: scartare: auspacken
tempo 24 ore: dopo 24 ore
correre, corso: schnell fahren

l'incrocio: Kreuzung
coprire, coperto: hindurchfahren
a palla di fuoco: wie ein Feuerball
la vertigine: Schwindel
cavarsela: zurechtkommen, klarkommen
inchiodare: Nagel einschlagen, brüsk bremsen,
einen Stop reißen
28: scattare: schnellen, losspringen
allenarsi: trainieren, üben
cavernoso/a: rau, tief, hohl
squassare: schütteln, rütteln
la cassa toracica: Brustkasten
flebile, agg: leise, schwach
29: di scatto: plötzlich
dileguarsi: sich verziehen
lo spiffero: Luftzug
conosceva al ragioniere (dial.): conosceva il
ragioniere
mi sa: *penso*
rincoglionito/a: vertrottelt
sta fuori: er ist verrückt, nicht bei Trost, geht
neben den Schienen
incazzarsi: wild werden, hochgehen
raccattare: aufgabeln, einsammeln
la mondezza: Schmutz
il barbone: Obdachloser, Landstreicher
30: fraco/a (dial. romano) = *fradicio/a*:
durchnässt, Alkoholiker/in, zerfallen,
verdorben
se magna (dial.): *lui (si) mangia*
il barattolo: Büchse
gracchiare: krächzen
il cellulare: *telefonino*
il Circo Massimo: Der 46 v.Chr. von Caesar
errichtete Zirkus war der grösste im
römischen Reich. Darin fanden Wagenrennen und Gladiatorenkämpfe
statt.
presumibile, agg.: vermutlich
l'ecchimosi, f.: blutunterlaufene Stelle
lo zigomo: Wangenknochen
stramazzare: hinfallen, hinschlagen
fracassare: zertrümmern
mancino/a: Linkshänder/in
dovere: das ist meine Pflicht und Schuldigkeit,
das bin ich Ihnen schuldig
la placca: Tafel
31: il bracciolo: Seitenlehne, Armlehne
riccio/a: kraushaarig
aderente, agg.: enganliegend
la caviglia: Knöchel, Fessel, Fussgelenk
a tavola: wie ein Brett

stonare: sich schlecht vertragen, nicht
zusammenpassen
la cofana: Korb
il riccio: Igel
la quercia: Eiche
schedare: in die Kartei einordnen,
schubladisieren
il muso: Schnauze, Maul
farne a meno: darauf verzichten, es lassen
32: averne le scatole piene: es satt haben
Vanity Fair: in Italien Wochenzeitschrift, in
Amerika seit 1913 erscheinende Monats-
zeitschrift, die in verschiedenen Sprachen
und Ländern herauskommt und über Kul-
tur, Politik, Unterhaltung und Persönlich-
keiten berichtet.
puntare: zustreben
famelico/a: hungrig, gierig
ricorrere: Zuflucht nehmen zu, anwenden
bastardo/a: gemein, dreckig, unehelich
pacato/a: ruhig, gelassen
il culo: Hintern
incazzarsi: wütend werden
spennazzare, spennacchiare: rupfen, Federn
verlieren
sprezzante, agg.: verächtlich, geringschätzig
33: su due piedi: unvorbereitet, plötzlich,
improvisiert
annuire, isco: zustimmen
il rogito: notarieller Akt
il prodigio: Wunder(werk)
scordarsi: vergessen
la postazione: Ort, Stellung
chinarsi: sich beugen, bücken
l'ufficiale di Stato: Staatsbeamter
34: mettercela tutta per...: alles unternehmen,
um..., sich ganz einsetzen
il traguardo: Ziel
ma tanto: aber ohnehin
il mastino: Fleischerhund; einer, der durch die
Wand geht, zielstrebig ist
mettercene: dazu brauchen
35: l'anta: (Schrank-, Tür-)Flügel
la tramontana: Nordwind
3 milioni di lire: oggi: 3000 Euro
lampeggiare: blinken
affogato/a: ertränkt, verschwommen
il citofono: Haussprechanlage, Hausglocke
36: sfondare: stark drücken
che palle: was für ein Mist, wie ärgerlich, blöd
nun di' cazzate: non dire stupidaggini
stravaccarsi: sich hinpflanzen, -fläzen, -
lümmeln

daje (romano): dai!: komm schon, ach was!
che palle: wie langweilig!
la ciucca: Rausch, Schwips
stucchevole, agg.: widerlich
palloso/a: langweilig, eintönig
la pelata: Glatze, Glatzkopf
37: fare casino: Heidenkrach, Krawall machen
chi se ne frega: ist (mir) doch egal
la spada di Damocle: Damoklesschwert, Bedrohung
ameno/a: bello, piacevole
Cepagatti: in der Provinz Pescara
il capoccione: grande capo, oberer/grosser Chef, grosser Kopf
usare la mano pesante: *essere brusco*
Rebibbia: eines der zwei Gefängnisse in Rom
svernare: überwintern
scarrozzare: herumfahren
l'assessore, -a: Beisitzer/in, Referent/in, Beigeordnete/r
il coglione: Idiot
il palazzinaro: Baulöwe
tale, m.+f.: ein/e gewisse/r
aivoglia (rom.): *certo, altroché, sì*
38: la bustarella: Schmier-, Bestechungsgeld
starci: dabeisein, mitmachen
la Polstrada: Polizija stradale
inchiodare: (Nagel) einschlagen, festnageln
la crocca: pugno, colpo
la stampella: Krücke, Kleiderbügel
zoppicare: hinken
il destro: rechter Fuss, rechte Hand, Seite
il groppone: Buckel
39: preso/a: gespannt, interessiert, gepackt
rincoglionito/a: verblödet, vertrottelt
Vitinia: frazione di Roma
Agro Pontino: die Pontinische Ebene, ein ehemaliges Sumpfgebiet in der Region Latium, südöstlich von Rom
Porca (miseria): Fluch
la figa: tolle Frau, Wucht, Klassefrau
fetente, agg.: stinkig, stinkend
il lastrico: Strassenpflaster
quadrare: zusammenpassen, aufgehen
Prima Porta: Friedhof in ländlichem Gebiet von Rom
40: tranne: ausser
la Magliana: röm. Quartier im Südwesten der Stadt; auch die Bezeichnung einer dort aktiven kriminellen Bande
Poggioreale: Ort und Gefängnis bei Trapani auf Sizilien
se lo sono bevuto: l'hanno arrestato

la retata: Razzia, Durchsuchung
mo': adesso
la Bufalotta: noch nicht urbanisiertes Gelände im N von Rom
41: ricevuto: *capito*
andata: los! gehen wir!
storcere, storto: verziehen, krümmen
la terza media: 9. Klasse, 3. Sekundarschulklasse
il testone: grande testa
il donnone: grande donna
squadrare: mustern
ammazza!: potz tausend!
se guadagna: si guadagna
capitolino/a: kapitolinisch, römisch
ovvio/a: natürlich, selbstverständlich
la Faema: Kaffeemaschine
Giorgio Chinaglia (1947 – 2012): ital. Fussballspieler
il retro: hintere Seite
costellare: bestücken, übersäen
42: il barista: Baarkeeper
striminzito/a: abgemagert
la maratona: Marathon
la balena: Walfisch
scrocchiare: (an)knabbern, knirschen, knacken
crollare: zusammenfallen, sich fallen lassen
scricchiolare: knirschen, knarren
l'ombretto: Lidschatten
il paraculo: Schlauberger, schlauer Kopf
43: il canotto: Schlauchboot, aufgedunsene Lippe
l'incisivo: Schneidezahn
pizzuto/a: spitzig
mi girano; mi rompi i coglioni: es geht/du gehst mir auf die Nerven
44: il mascherone: grande maschera
due per due: due metri per due, 2 Quadratmeter
incazzato/a: verrückt geworden
riciclare: Geld waschen
45: screziato/a: gesprenkelt, durchzogen
SS Lazio: Società Sportiva del Lazio
pizzicare: knabbern, kitzeln, kneifen, zwicken
Roger More: James-Bond-Schauspieler
Luisa Mattioli: 1936-2021, 3. Frau von Roger Moore
il petardo: Knallkörper, -frosch
46: il Prep: Medikament gegen HIV
sgranare: weit öffnen
Solo per i tuoi occhi: Erzählung von Ian Fleming mit James Bond als Hauptfigur, dann Film von 1981, mit Schauspieler R. More

Carole Bouquet (1957*): Pariserin, Bond-Girl
 il rompicoaglioni : Nervensäge
 dare il tormento : hiner jm her sein
 mi sa che: *credo che*
 47: sticazzi: questi cazzi: dieses blöde Zeug!
 l'ha chiamata: er hat Sie (Herrn Schiavone)
 angerufen
 il movente: Motiv, Beweggrund
 le generalità: Personalien
 le cazzate: Nichtigkeiten, lästiges Zeug
 temporeggiare: Zeit schinden, herauszögern
 incorniciare: einrahmen
 l'ortolano: Gemüsehändler
 48: la carnagione: Haut(färbung)
 Adriano Celentano (1938*) : populärer Sänger,
 Schauspieler, TV-, Musik- und Film-
 produzent
 il Rugantino : römische Theaterfigur des
 protestierenden Herausforderers, Komödie
 und Filmproduzent
 rincoglionirsi, isco: dumm werden
 49: il/la cretino/a: Dummkopf, Idiot/in
 fregare: täuschen, hereinlegen
 gran culo: *grande fortuna*
 mancino/a: Linkshänder/in

il tacco: Absatz; girare i tacchi: rechtsumkehrt
 machen
 50: capitare: vorkommen, geschehen, pas-
 sieren
 povero/a in canna: (maus)arm
 figlio di buona donna: waches Bürschchen
 la grande arteria: grande strada
 il fagotto: Bündel
 man mano: nach und nach
 51: vuoto/a: leer
 il grempo: der Schoss
 il tarocco: Tarocco-Orange, -Apfelsine
 il bottino: Beute
 52: appiccicarsi (nap.): litigare
 53: roteare: kreisen lassen
 le stelletto: bengalische Zündhölzchen
 ebete, agg.: verwundert, stumpfsinnig
 Gloria Gaynor: US-amerik. Sängerin, 1943*
 il sirtaki: griech. Volkstanz aus einem Film von
 Alexis Zorbas
 efferato/a: grausam, roh
 l'omicidio intenzionale: vorsätzliche Tötung
 l'infermità mentale: Geisteskrankheit
 54: se non altro: zumindest, wenigstens

Le Ferie di agosto (2013) di Antonio Manzini, da "5 indagini romane per Rocco Schiavone"

il ferragosto: 15. August, Mariae Himmelfahrt,
 allgemeine Ferienzeit in Italien
 l'assegno: Scheck
 lo scoperto: Überziehungskredit
 squallido/a: armselig, trist
 cencioso/a: lumpig
 bofonchiare: brummen, murmeln
 azzittirsi, isco: verstummen
 70 e passa: 70 und etwas darüber, und etwas
 mehr
 la pignoleria: Kleinlichkeit, Überexaktheit
 l'ammontare, m.: Gesamtsumme
 58: berciare: rufen, schreien, brüllen
 esile, agg.: dünn
 la piega: Falte
 il callo: Schwielle
 la vescica: (Harn-, Gallen-)Blase; la vescica ai
 piedi: Blase an den Füßen
 depositare: ablegen, deponieren, hinterlegen

il bonifico: Gutschrift
 la schermata: Bildschirm
 59: se non altro: immerhin
 levarsi di torno: sich aus dem Verkehr ziehen,
 verschwinden
 la mignotta: Kleine, Dirne, Prostituierte
 il cro: numero bancale composto di 11 cifre
 bene che va: se va bene
 (lo stipendio) mensile: Monatslohn
 l'omone: *grande uomo*
 assolato/a: besonnt, sonnig
 la ciabatta: Schlappe, Pantoffel
 60: famelico/a: hungrig, gierig
 individuare: ausmachen, entdecken
 la preda: Beute
 il muso: Maul, Schnauze
 sfondare: eindrücken
 prepotente, agg.: gewalttätig
 ruggire, isco: dröhnen, brüllen, heulen

travolgere, travolto: umfahren
cozzare: gegen etw. stossen, prallen
lo sterno: Brustbein
la bava: Speichel
61: la canna: (Zucker-)Rohr, hier: Zigarette
centellinare: sparsam anwenden
S.p.m.: sue proprie mani: eigenhändig abzuliefern
lo strappo: Ruck
robba (süddital., dial.): *roba*
l'autografo: Unterschrift, Autogramm
molisano/a: Adjektiv zur Region Molise
carpire, isco: abfangen, entreissen, entlocken
62: John Le Carré (1931-2020): engl. Schriftsteller, v.a. bekannt durch seine Spionageromane
oltrecortina.: hinter dem eisernen Vorhang
la STASI: Staatssicherheitsdienst
l'Aspromonte: Bergmassiv in Südkalabrien bei Reggio Calabria
inevaso/a: unbeantwortet, unbearbeitet, unerledigt
la pratica: Akte
abbottonato/a: zugeknöpft
l'afflato: Anflug, Eingebung, Einfall, Odem
spifferare: ausplaudern
la prerogativa: bes. Eigenschaft, Vorrecht, Privileg
il Viminale: der kleinste der 7 Hügel Roms, wo sich heute das Innenministerium befindet
sganasciarsi: Kinnlade aufsperrn
a squarciagola: aus vollem Hals
63: stritolare: zermalmen
la cornetta: Hörer
la battuta: Witz
strizzare: auswinden, zerdrücken, zudrücken
fra capo e collo: unversehens, aus blauem Himmel
far girare i coglioni: ärgern, nerven
Bucchianico: südlich von Pescara und Chieti
64: in quel posto: *nel culo, nell'inferno*
avventurarsi: sich vorwagen
il ceffone: Ohrfeige
divaricato/a: gespreizt, geöffnet
slacciare: aufknöpfen, öffnen, lösen
incocciare: auftreffen, stossen gegen..., einhaken; hier: drücken
65: l'adesivo: Klebstoff, wie eine Regenhaut klebend

l'alito: Hauch
antelucano/a: vor dem Morgengrauen
far file: in der Schlange stehen
sgasare: Gas geben
schizzare: flitzen
la gimcana, gincana: Hindernislauf, Rennen, Slalom
sfasciare: zu Schrott fahren, kaputtgehen, zerdrücken
66: liberty: Jugendstil
reggere, retto: standhalten
il nastro: Band
la paletta: Schaufelchen
la falena: Nachtfalter
il falò: (Lager-)Feuer
pelato/a: geschält, hier: glatzköpfig
la rottura di coglioni: Störung, Unannehmlichkeit, Kaffee, Kohl
67: quanto me ne può fregare: wie sehr mich das kaltlässt
la Multipla: Fiat
l'urto: (Zusammen-)Stoss, Schock
sfondare: durchbrechen, einschlagen, zerschmettern
slacciare: öffnen, aufknöpfen
Tel. No. 118: *il pronto soccorso*, Notfallruf
ricoverare: einliefern (ins Spital)
il bacino: (menschliches) Becken
vigile, agg.: wach, bei Bewusstsein
sbriciolare: zerkrümeln, zersplittern
il cruscotto: Armaturenbrett
sgargiante, agg.: grell, knallig
il setto nasale: Nasenscheidewand
la clavicola: Schlüsselbein
68: lo strike: Ausdruck des Bowling-Spiels, wenn alle Kegel aufs Mal getroffen werden
mollare: loslassen
lo sfigmomanometro: Blutdruckmesser
frantumare: zerbersten, zerbrechen, zertrümmern, zerstören
scricchiolare: knirschen
ce la fa a...: können Sie
la guardia giurata: Sicherheitsmann
decente, agg.: anständig, passabel, annehmbar
69: tirare dritto: weitergehen
il botto: Knall
della miseria: elend, erbärmlich, schrecklich
il tubo: Röhre

il macello: Gemetzel, Katastrophe
70: il passamontagna: Kappe, Kapuzenmütze
il fodero: Scheide
l'addome, m.: Unterleib
il circuito chiuso: geschlossener Kreislauf
guasto/a: kaputt
roschiare: anknabbern, durchbeissen
il tarlo: Holzwurm
la capocciata: Schlag auf den Kopf
71: acchiappare: packen, erhaschen
zompare: springen, hüpfen
darsi: *partire*
rintracciare: aufstöbern, suchen, fahnden nach
ce La porto: Vi ci porto? Soll ich Sie dahin bringen/fahren?
72: il leccio: Steineiche
il ginepro fenicio: Phönizischer/rotfrüchtiger Wacholder, Sadebaum
disdire, disdetto: absagen
l'idroscalo: Wasserflughafen
la sterpaglia: Gestrüpp
gracchiare: krächzen, brummen, quaken
grugnire, isco: grunzen, brummen
73: l'intonaco: Verputz
tombolare: fallen, purzeln, stürzen
corroborante, agg.: kräftigend
ansimare: keuchen
la canottiera: Leibchen, T-shirt
la miccetta: mèche
74: spoglio/a: nackt, schmucklos
il covo: Höhle, Bau, Versteck
le br: brigade rosse
la moka: metallenes Kaffeekännlein
di vimini: aus Weiden-, Korbgeflecht
schiacciare: zerdrücken, (zer)quetschen
Martyn Mistère: ein ungewöhnlicher Detektiv, der unermüdlich reist, Ungewöhnliches sammelt, Anthropolog, Historiker und Kunstexperte ist. Aus der Comic-Serie von Alfredo Castelli, die 1982 begann.
il soprammobile: Nippfigur
la targa: Nummernschild
75: ammiccare: zuzwinkern, zublinzeln
il fascione: Band, Riemen
l'infradito: Sandale mit zwei Riemen, die zwischen der grossen und der zweitgrössten Zehe mit der Sohle verbunden sind
pestare: darauf treten, stampfen

sgraziato/a: unelegant
eBay: elektronischer Verkauf und Kauf von Gegenständen
Folletto: Staubsaugermarke, Gnom, Zwerg
Santa Marinella: südl. von Civitavecchia, nördl. von Rom
77: ingranare la marcia: den Gang einlegen
78: lo stabilimento: Anlage, Betrieb, Werk, Fabrik
la pietra arenaria: Sandstein
Cracovia: Krakau
intrecciare: flechten
lo squallore: Trostlosigkeit
tetro/a: düster, dunkel, finster
deporre a favore: günstig über jn. aussagen
solerte, agg: eifrig, fleissig
essere in forze: bei Kräften sein
scotto/a: zerkocht
imbarazzante, agg.: unangenehm
i Nas: carabinieri per la tutela della salute
79: la 4 ruote motrici: Vierrad-Antrieb
stritolare: zerquetschen, zermalmen
non eri tenuto a saperlo: du musstest das nicht wissen
beccare: bekommen, aufpicken, kriegen
80: fasciare: umwickeln, einwickeln, verbinden
la palpebra: Augendeckel, -lid
calare: senken, herunterlassen
riservato/a (medic.): unsicher, ungewiss
in: verehelicht, verheiratet mit
Saubaudia: 96 km südl. von Rom, am Meer
la prescia : Eile, Pressiererei
bazzicare : verkehren
il pupo : piccolo bambino
81 : Scaturchio: mehr als hundertjährige renommierte Confiserie in Neapel
i cannoli: mit Crème gefüllte, frittierte Teigrolle, sizil. Gebäck
Siracusa: Stadt im SO von Sizilien
fissarsi: sich einreden
83: non mi torna: stimmt für mich nicht, will nicht zusammenpassen
84: la torcia: Taschenlampe
smanettare: Gas geben, den Motor aufheulen lassen
a cazzo di cane: schlecht, wie es gerade kommt
fare belle macchine: schöne Autos klauen

lo sbirro: Polizist
il cranio: Schädel
prendere per il culo: hereinlegen, für dumm halten
85: farne a meno di: verzichten auf...
l'alone: Schein, Rand, Fleck
spennazzare: *aprire*
al secolo: mit weltlichem Namen
la bava di vento: Lüftchen
smosso/a: bewegt
fonare: fönen
86: Hermès: franz. Modefirma für Accessoires und Parfums
a scatti: ruckartig
tintinnare: klingeln
scopare: ficken, bumsen
Bukara: Bochara, Stadt in Usbekistan, wo Teppiche aus Schaf- oder Ziegenwolle geknüpft werden
damascato/a: mit Damast überzogen
le tende a pacchetto: hinauf- oder hinunterverschiebbare Plissee-Vorhänge
la radica: Bruyère-Holz
il rilegatore: Buchbinder
imbarazzante, agg.: verwirrend, peinlich
stonare: schlecht passen, sich beißen
Diego della Valle, 1953*: Vorsitzender des um 1900 gegründeten it. Lederwaren-Konzerns Tod's
Agnelli: Gründerfamilie der Fiat-Werke
Giorgio de Chirico (1888-1978): Maler und Grafiker, Vorläufer des Surrealismus
anemico/a: blutleer, fad
Mario Schifano (1934 Libyen – 1998 Rom): Maler der Strömungen Pop-Art- und Neorealismus
il vassoio: Serviertablett
87: spiovente, agg.: nach unten gebogen, fallend, hängend
la tipa: feminine Form von *il tipo*
affabile, agg.: liebenswürdig, freundlich
l'incarnato: Fleisch-, Hautfarbe
prelevare: abheben, wegnehmen
l'investimento: Geldanlage
88: chiosare: erläutern, eine Glosse machen
scattare: schießen
la scadenza: Verfall
declinare: aufsagen
impassibile, agg.: ungerührt, gelassen

palese, agg.: offenkundig, deutlich
89: dimettere, dimesso: entlassen
la rottura di ossa: lästige Störung
la botta: scharfe Bemerkung, Hieb, Schlag
sorto/a: aufgebaut, entstanden
la carreggiata: Fahrbahn
l'agiatezza: Wohlstand
agiato/a: wohlhabend
passarsela bene: es sich gut gehen lassen
le graminacee: Gräser
invasato/a: im Topf eingepflanzt
il tronchetto della felicità: Yukka, Palmilie, duftender Drachenbaum
la sdraio: Liegestuhl
sfondato/a: ausgelegen, durchgelegen, ausgebeult
la tettoia: Schutzdach, Überdachung
90: le sbarre di ferro battuto: Schmied-eisengitter
il letamaio: Misthaufen
la cadenza: Tonfall
il ramo del lago: Seearm
ce la fa: sie/er kommt davon, es gelingt
Ihr/ihm
dare una mano: *aiutare*
91: l'arrivista, m.+f.: Karrierehai, Streber
era in odore di una promozione: es ging das Gerücht einer Beförderung um
il benefit: Gratifikation, Vergünstigung
il rendiconto: Rechenschaftsbericht
la palla: Märchen, Lügengeschichte
il fiume in piena: Fluss mit Hochwasser
92. Pietro Riva gründete 1842 seine Werft am Iseo-See, die im Familienbetrieb bis heute besteht.
il bialberi: Zweimaster
avere il pelo sullo stomaco: Haare auf den Zähnen haben, hartherzig sein
la folta capigliatura: dichter Schopf
l'estratto conto: Kontoauszug
93: e rotti: und etwas mehr
la rondine: Schwalbe
il Gianicolo: Park im röm. Stadtteil Trastevere
il gabbiano: Möwe
puntare: zielen auf
la pattumiera: Abfalleimer, Müll
il davanzale: Fensterbrett
94: Ce li ha lì?: hat er sie dort/bei sich?
il corpo del reato: corpus delicti, Beweisstück

il cornetto: Hörnchen, Gipfeli
mi sa: mi sembra, credo
la fascetta: Streifen, Banderole für Banknoten
papparsi: si einverleiben, verschlingen
95: Terracina: 91 km südl. von Rom
allungare: reichen
ci ha azzecato: Sie haben ins Schwarze getroffen
grugnire, isco: grunzen, knurren
la Lacoste: das Lacoste-T-shirt
stirare un sorriso : ein verzerrtes Lächeln aufsetzen
in forza a: bei
96: tradurre a Rebibbia: ins Rebibbia-Gefängnis überführen
Carciofone: grosse Artischoke, grosser Dumkopf, grosser Tölpel
campare di: leben von, sich über Wasser halten
l'espedito, m.: Notbehelf, Ausweg
ricettare: Hehlerei begehen, Diebesgut verkaufen
chiudere i conti: das Konto saldieren, aufheben
investire, isco: anlegen
97: le rendicontazioni: (Rechenschafts-)Berichterstattungen
fare scena: eine Show abziehen

il doppione: Reserveschlüssel
98: un penalista di grido: ein berühmter Strafrechtler
abbonare: nachlassen, erlassen
l'avidità: Geiz, Habsucht
recitare da djo: wunderbar Theater spielen
99: la troia: Sau, Hure
fare a pezzi: zerreißen, kleinmachen
la meta: Ziel
sferrare l'attacco: den Angriff wagen
candido/a: weiss, rein
accoppiarsi: gut zusammenpassen, sich verbinden
100: farne a meno: darauf verzichten
il trombatore: Trompeter, Scharlatan, Ausrufer, Angeber, Blender
101: presuntuoso/a: anmassend, hochmütig
scolare: *vuotare*
il promontorio: Vorgebirge
la vetta: Spitze, Gipfel
disparato/a: verschieden, unterschiedlich
far l'occholino: zublinzeln
la pelle d'oca: Hühnerhaut
spietato/a: erbarmungslos, grausam, beharrlich
il bagnasciuga: Strandlinie, Wasserlinie

Buon Natale, Rocco! (2013) di Antonio Manzini, da: 5 indagini romane per Rocco Schiavone

il cívico: Hausnummer
coccolare: hätscheln
campare: durchbringen
fare il mazzo: sich schinden, fleissig arbeiten
sciacquare: spülen
strizzare: auswringen, auswinden
la ringhiera: Geländer
l'androne: Gang, Hausflur, Eingangshalle
la pallanuoto: Wasserball(spiel)
Subiaco: 60km östl. von Rom
annusare: riechen an etwas
l'olezzo: Duft, Gestank
107: strusciarsi: sich reiben
la carcassa: Tiergerippe

la ramazza: Reisigbesen
il pianerottolo: Treppenabsatz
l'interno: Innenraum, innere Wohnung
blindato/a: gepanzert
barcollare: taumeln
pestare: stampfen
rimbombare: dröhnen
la tromba: Treppenhaus
fievole, agg.: schwach
la portiera: Pförtnerin
la tachipirina: entzündungshemmendes Medikament
imminente, agg.: bevorstehend
108: la trottola: Kreisel

privo/a di: ohne
l'ingorgo inestricabile: unentwirrbarer Stau
la bava: Geifer, Speichel
Hieronymus Bosch (1450 – 1516): niederländischer Maler, der Ölgemälde wie Wimmelbilder malte
slittare: rutschen, schlittern
il sampietrino: Strassenstein im historischen Rom
la lastra: Platte
la clavicola: Schlüsselbein
la tibia: Schienbein
il perone: Wadenbein
lo storno migratore: Zugvogelschwarm
sguinzagliato/a: ohne Leine
arrotato/a: angefahren, überfahren
orbare: (der Sicht) berauben, blenden, blind machen
far strage: massakrieren, schlachten
il femore: Oberschenkel
traumatologico/a: Unfalls-...
cilentano/a: von der Gegend des Cilento, ca. 100 km südl. von Neapel, mit berühmtem Nationalpark
scassare: *disturbare*
l'agente scelto: Polizist mit Sonderausbildung
la rottura di coglioni: Störung, Unannehmlichkeit
109: sbuffare: schnauben
assai: molto
la perdita di una caldaia: Leck eines Heizkessels
che palle: was für ein Mist
l'occhiaia: Augenring
l'ENI: Mineralöl- und Energiekonzern mit Sitz in Rom
finto imperiale del Ventennio: falscher Empire-Stil der 20er Jahre, falscher Klassizismus
110: metafisico/a: abstrus, überspannt
il/la trasteverino/a: Bewohner/in des Stadtteils von Rom im Westen des Tibers
il vicolo Del Cinque: erhielt den Namen der Familie Del Cinque
il botto (röm.): Feuerwerk
il loden: *il cappotto*
il girocollo: Rollkragen
avere il sopravvento: Oberhand haben, vorwiegen

lo spiffero: Windzug
111: Sacile del Friuli: Stadt des Honigs im Friaul
l'omone: *uomo grande*
il capannello: Kreis
sgombrare: den Platz freimachen, wegdrängen
112: beccarsi qc.: sich etwas zuziehen
la xilografia: Holzdruck, Holzschnitt
Sant'Andrea della Valle: Kirche in Rom aus dem 16.Jh.
la mandata: Drücken der Türfalle
113: presumibile: vermutlich
sbucare: auftauchen
scattare: aufschliessen
l'attenti: Achtungsstellung
il pianerottolo: Treppenabsatz
sbriciolare: zerbröseln
strusciare: reiben
114: nauseabondo/a: ekelerregend
puntare su: direkt zugehen auf
individuare: ausfindig machen
la mensola: Konsole, Sims
la narice: Nasenloch
affievolirsi, isco: abnehmen, schwächer werden
infilarci: anziehen
la ruggine: Rost
la calotta pelata: glatzköpfige Kuppe(l)
lo sbrego: Riss
schizzare: spritzen
livido/a: bläulich, fahl
la dentiera: Gebiss
penzolare: baumeln
la spalliera: Rückenlehne
rappreso/a: gestockt
115: il comò: Kommode
spalancare: weit öffnen
il settimino: Schubladenkästchen, Siebenmonatskind
spaccare: spalten, entzweibrechen, zerstören
divellere, divelto: herausreißen, befreien
la chiocciola:@, Schnecke mit Häuschen
berciare: schreien, grölen
uccio/a (toscan.): schlecht
il pizzetto: Spitzbart
sale e pepe: grau meliert, von Weiss durchzogene Haare
l'epistassi, f.: Nasenbluten

occludere, occluso: ver-, zustopfen, verschliessen
116: il tanfo: Modergeruch, abgestandene Luft
mefitico/a: stinkend
in bocca al lupo!: viel Glück!
la figa, fica: tolle Frau
scrutare: eingehend untersuchen, genau beobachten
di primo acchito: auf Anhieb
indossare: anziehen
sbuffare: Luft ausstossen, schnauben
viscido/a: klebrig, schleimig, glitschig
lapposo/a: *allampante*: den Mund zusammenziehend
a croce: kreuzförmig
Nike: Siegesgöttin in der griech. Mythologie
la targhetta: Täfelchen, Schildchen
Sora: nordwestl. von Frosinone, in Lazien
117: poggiare: stellen
l'omicida, m.+f.: Mörder/in
l'effrazione, f.: Aufbrechen, Verletzung, Einbrechen
a portata di mano: in Griffnähe
la Scientifica: der wissenschaftl. Dienst der Polizei
ricevuto: *capito*
chinarsi: sich beugen über etw.
in odore di: im Ruf, vermeintlich, dem Gerücht nach zu schliessen
la pedina: Spielstein
il gioco dell'oca: Mensch ärgere dich nicht
mollare: loslassen, ablegen
l'incarto: Aktenbündel
118: i precedenti penali: Vorstrafen
la cazzata: Kleinigkeit
stare dentro: einsitzen
lo spaccio: Drogenhandel
la detenzione: Besitz
lo stupefacente: Betäubungsmittel, Rauschgift
il/la tossico(dipendente): Drogenabhängige/r
embè (dial.): *ebbene*, und dann, also gut, aha
Inps: Istituto Nazionale della Previdenza sociale
la calma piatta (Fischersprache, Meteo): ruhiges Meer, Windstille
119: la maniglia: Türfalle, -klinke
di prima (classe): erstklassig, von höchster Güte

molisano/a: agg. per il Molise, Regione tra la Puglia e gli Abruzzi
ennesimo/a: x-te/r
la spia: Spion/in, Späher/in
la raccomandata: eingeschriebener Brief
intercettare: aufhalten, abfangen
120: a scatti: ruckartig, ruckweise
la tempia: Schläfe
inaffrontabile, agg.: unüberwindbar, undenkbar
Laurentino 38: Quartier südl. von Rom, angrenzend an Eur, auch «I Ponti» genannt.
scimmiottare: nachäffen, imitieren
121: il fortino: kleines Fort
la discarica: Abfallgrube, -platz, Mülldeponie
lo scorrimento: Verkehrsfluss
il sacco cieco: Sackgasse
intrappolare: einsperren, fangen, blockieren
in sottoscala: im Souterrain, Untergeschoss
la mondezza, l'immondezza: Unrat, Abfall
tempestare: traktieren
Swarovski: 1895 im Tirol gegründete Firma, die geschliffenes Kristallglas und Strass herstellt
la ricrescita: Nachwuchs in ursprünglicher Haarfarbe
122: l'ombretto: Lidschatten
risaltare: hervorstechen, auffallen
la parca: die Parze, eine von drei Parzen, die in der griech. Mythologie das Schicksal bestimmen, bei den Römern war sie die Geburtsgöttin
il covo: Nest, Höhle, Bau, Versteck
al Qaeda: al-Kaida: ein loses, weltweit operierendes Terrornetzwerk meist sunnitisch-islamistischer Organisationen, das seit 1993 Terroranschläge in mehreren Staaten verübt hat
la siringa: Spritze
la carta stagnola: Stanniolpapier, Silberpapier
123: lercio/a: schmutzig, dreckig, widerlich
il bollitore: Wasserkocher, Kochtopf
la bottiglia di Ceres: Bierflasche
annerire, isco: schwärzen, schwarz werden
la ruggine: Rost
scrostato/a: abgeblättert
intasare: verstopfen
sfiorare: berühren, streifen, darüberstreichen

il Pindo: Bergkette in Griechenland
il trivio: Kreuzung dreier Strassen, Trivium,
Scheideweg, -gasse
scattare a vuoto: leer drehen
la serranda: Roll-, Fensterladen
il minotauro: Minotaurus, kinderfressendes
Fabelwesen im Labyrinth auf Kreta
124: il varco: Durchgang, Weg
lo scantinato: Kellergeschoss
tenue, agg.: schwach
125: che ci metti: was kostet dich das?
incupirsi, isco: sich verfinstern, finster werden
sbucare: herauskommen, -schlüpfen, auftau-
chen
126: conserto/a: verschränkt, gekreuzt
racimolare: zusammenkratzen -picken
la sclera: Lederhaut
127: il camice: Arbeitskittel, Chemikermantel
il rilevamento: Nachforschung, Erhebung
la morgue (frz.), l'obitorio: Leichenhalle, -
schauhaus
128: l'abat-jour, m.: Lampenschirm
buttare il fegato: Redewendung: das noch
Brauchbare fortwerfen
buttare giù: hinunterschlucken
l'esofago: Speiseröhre
l'orbita: Augenhöhle
129: allungare: reichen, bieten
eseguire (eseguo+eseguisco): ausführen, ge-
horchen
affievolirsi, isco: schwächer werden, abneh-
men
Trinidad moruga scorpion: Name der schärf-
sten Chili-Sorte
la gradazione Scoville: Wilbur L. Scoville entwi-
ckelte 1912 eine Skala zur Abschätzung der
Schärfe von Früchten der Paprikapflanze.
130: stroncare: ein Ende bereiten, ausreissen
la pezza: Stoffstück; hier: das Leintuch
avere in ballo: es zu tun haben mit, beschäftigt
sein mit
la bolla: Warenbegleitschein, Lieferschein
131: tubare:gurren, turteln
fradicio/a: tropfnass
discretamente: *abbastanza bene*
barcollare: taumeln
la canna: (Zucker-)Rohr, hier: Zigarette
la tramontana: Nordwind
il cassettone: Kommode

133: l'orologio da polso e da panciotto: Arm-
band- und Taschenuhr
sibilare: zischen
134: mi sa: *penso, credo*
Che je devo di': Che cosa Le devo dire?
135: ito/ita (dial.): andato/a
annaveno: andavano
il bracco: Spürhund
prendere il fugone: *fuggire*
136: impari: ungleich, ungerade
incazzato nero: schwer verärgert
mollare: überlassen, verpassen
sbuffare: schnauben
il guinzaglio: Hundeleine
intravedere, intravisto: erspähen
la fratta: Unterholz, Dickicht, Gestrüpp
fiutare: wittern
la macchia: strauchbewachsenes, wildes Ge-
lände
acuto/a: hoch, scharf, heftig
stanare: aufstöbern
la preda: Beute
il mozzicone: Stümpchen
il cespuglio: Gestrüpp, Strauch
l'alloro: Lorbeerstrauch
afferrare: packen
il collare: Halsband
137: raffermo/a: gestockt, eingetrocknet
l'evidenziatore: Leuchtstift
il fu...: der verstorbene, ...selig
la schermata: Bildschirmbild
presumibile, agg.: vermutlich
da tale...: von einem gewissen...
lo scambio: Austausch, Schriftwechsel
quanto dovuto: soviel man Ihnen schuldet
la nota stonata: der falsche Ton
la stecca: falscher Ton
138: il tourbillon: Wirbel
conficcare: einstechen, hineinschlagen
di sana pianta: völlig aus der Luft gegriffen
andare fra i più: *morire*
il puntale: Spitze am Weihnachtsbaum
139: la gastroenterologia: Wissenschaft der
Magen-Darm-Krankheiten
140: spennazzare: *aprire*
lo scaleo: Trittleiter, Bockleiter
il canovaccio: Küchentuch, roter Faden für
Stegreiftheater, Canevas
sbottare: ausrufen, herausplatzen

mollare: loslassen, fallenlassen
141: garbato/a: *gentile, cortese*
la vigilia di Natale: Heiligabend
142: dar fondo: finire, ausschöpfen
gli spicci: Kleingeld
la tredicesima (paga): 13. Monatslohn
omonimo/a: gleichlautend, gleichnamig
attonito/a: erschüttert, bestürzt
la moquette: Teppichboden
la mignon: pioccola (bottiglia)
Glen Grant: Whiskysorte
l'accappatoio: Bademantel
prostrato/a: niedergeschlagen, erschöpft, geschwächt
143: scolare: *svuotare*
la procura: Staatsanwaltschaft
il gip: Giudice per le indagini preliminari
la custodia cautelare: Überwachung zur Sicherstellung
madornale, agg.: gewaltig, enorm, kapital
il fatturato: Umsatz
spulciare: durchsuchen, durchforsten, entflohen
il cravattaro, cravattaio: Krawattenmacher, Halsabschneider
lo strozzino: Wucherer, Halsabschneider
Palmi: in Kalabrien, im Golfo di Gioia
inguaiato/a: in der Klemme, in Schwierigkeiten
145: trafugare: entwenden, stehlen
fuorviare: auf falsche Fährte schicken, irreführen
sconsiderato/a: unüberlegt, unbedacht, leichtsinnig
L'ultima spiaggia: Roman von Nevil Shute, ital. Film von Gianluca Ansanelli von 2012
il furtarello: kleiner Diebstahl
Campo dei fiori: grosser (Markt-)Platz im Zentrum Roms bei der Statue Giordano Brunos, abends stark frequentiert wegen der vielen Gaststätten
appurare: herausfinden, feststellen, überprüfen
146: la cellula: Funk-, Antennenbereich
147: l'atto: Dokument, Akte
rosicchiare: anknabbern, nagen
il tramezzino: Sandwich

strizzare: zusammendrücken, (aus)winden
la botticella: von Pferd gezogener Wagen für Touristenfahrten
la criniera: Mähne
la biada: Hafer, Futtergetreide
lo spillo: (Steck)-Nadel
la pellicola: Film, Überzug
148: sbiadire, isco: verblassen
sobbalzare: aufspringen, zus.fahren
quel paese: *l'inferno*
rintronare: dröhnen, betäuben
l'ossigeno: Sauerstoff
scansare: ausweichen, um...herum gehen
a mala pena: kaum
stagliarsi: sich abheben
inamovibile, agg.: unverrückbar, unversetzbar
sprezzante, agg.: verächtlich, hochmütig
scrutare: spähen
149: il plaid: Wollstoff, -decke
l'abete, m.: Rottanne
il parapetto: Geländer
ripagarsi: entschädigen, vergelten, belohnen
devastare: verheeren, vernichten, zerstören
recuperare: auffinden
150: la coppia: Paar, Doppel
l'attico: Attika, Dachwohnung
intonso/a: unbeschnitten, unberührt, hier: nigelnagelneu, ungebraucht
il candelabro: Kerzenständer
stappare: entkorken
la ribolla gialla: alte Weissweinsorte aus dem Friaul, Julisch Venezien und Slowenien
è la morte sua: ist ihr/sein Verderbnis/Verhängnis, der Salm muss sofort daran glauben
Abano Terme: Bäderstadt südwestl. von Padua
la spigola: Seebarsch
Flaminio: Quartier im Norden Roms an der via Flaminia antica
il baccalà: Stockfisch, Klippfisch
lo strappo: Riss
il pollice: Daumen
il Val Pusterja: Pustertal im Süd- und Osttirol
Clark: Schuhmarke aus dem englischen Street

Rocco va in vacanza (2014) di Antonio Manzini. Da: Cinque indagini romane per Rocco Schiavone

l'imbarco: Einsteigen
Marsiglia: Marseille
strappare: zerreißen
l'interrogativo: Frage, Rätsel, Geheimnis
il velivolo: *l'aereo, l'aeroplano*
il sedere: Gesäss, der Hintern
corridoio a gomito: Fingerdock
210: il bagagliaio: Gepäck-, Kofferraum
il trolley: Rollkoffer
la capelliera: Huttابلar, -ablage
allungare: reichen
riconsegnare: wieder aushändigen
l'atterraggio: Landung
il cancello: Gittertur
il monitor al plasma: Bildschirm
discreto/a: bescheiden
il Leonardo da Vinci: der grössere
internationale Flughafen von Rom: Roma-Fiumicino
affacciare: gehen auf, Sicht freigeben auf
la garza: Gaze, Verbandmull
la tappa: Etappe
la Provenza: Provence
il casale: Bauernhaus
211: masticare: kauen, murmeln; hier: radebrechen
la smorfia: Grimasse
la motorata: Motorradfahrt, -rennen
cappottarsi: sich überschlagen
la falange: Glied
il dito mignolo: kleiner Finger
la dissenteria: Durchfall, Ruhr
lo stropicciato: Reiben, Abreiben
212: Ponza: auf der Insel Ponza, zwischen Rom und Neapel
la ciufeca, ciufeca: Fusel, Brühe
lo zainetto: Rucksäcklein
le borse sotto gli occhi: Augensäcke
la visiera: Mützenschirm
213: la cantilena: Singsang, singender Tonfall
manco al Danieli: neanche al Danieli (si paga tanto)

urtare: zusammenstossen, aufprallen
la rastrelliera: Zeitungsaufhänger
sbattere: schleudern, werfen, knallen
il/la tossico/a, tossicodipendente: Drogenabhängige/r
la tacca: Kerbe, Scharte, Makel
la mezzatacca: Flasche, Niete, Mittelmässige/r
Isernia: im Molise, zwischen Rom und Foggia, im Landesinnern
Lione: Lyon
214: armeggiare: hantieren
il braccetto: piccolo braccio
sfiduciato/a: mutlos, verzagt
scavare: wühlen, graben
la cassapanca: Truhe
l'anta: (Schrank-, Tür-)flügel
Tormarancia: Tor(re) Marancia: Quartier von Rom
il taglierino: Spitzer
215: il biglietto eliminacode: Abreisnummer
sfoderare: herausziehen
il giubbotto: Jacke
sgarrare: den Ehrenkodex verletzen (Mafia), sich nicht an die Regeln halten
opinabile, agg.: fragwürdig
sfregiare: verletzen, kratzen
attonito/a: bestürzt
216: la rapina: Raubüberfall
sbottare: herausplatzen
la belva: wildes Tier
placido/a: friedlich, sanft
il ruminante: Wiederkäuer
il barattolo: Büchse, Dose, hier Längenmass
il codino: Zopf, Zöpfchen
la mosca: Schlips, Fliege
il moschettiere: "Die 3 Musketiere" ist ein Roman von Alexandre Dumas; ein Musketier ist ein Fusssoldat mit einer Handfeuerwaffe, einer sog. Muskete.
balbettare: stammeln, stottern
esasperato/a: gereizt, aufgebracht
prendere la rincorsa: Anlauf nehmen

la strage: Gemetzel, Blutbad
scaraventare: schleudern
217: il divisorio: Abschränkung
crollare: zusammenfallen
soprasedere: aufschieben
rocamboloso/a: abenteuerlich, waghalsig
218: spiritato/a: entgeistert, verstört
accavallato/a: übereinandergelegt, -
geschlagen
molleggiare: wippen, federn
la rottura di coglioni: Nervensägerei,
Lästigwerden, Störaktion
la valvola: Klappe, Röhre, Ventil
la lama: Schneide, Klinge; hier: Luftmesser,
Luftstrahl
lo sbocco: Öffnung
la grata: Gitter
219: soppesare: abschätzen, wägen, einteilen
fasciare: einwickeln, einhüllen
roscetto/a: rothaarig
lo zigomo: Wangenknochen
riccio/a: kraushaarig
placarsi: abnehmen, sich besänftigen,
beruhigen
di scatto: ruckartig, plötzlich
il pianale: glatte Fläche, Plattform
il decollo: Abflug
il cellulare: Mobiltelefon
la ridda: Haufen, Reigen
indossare: anziehen, sich überziehen
l'ammarraggio: Wassern
inabissarsi: untergehen, versinken
farsela addosso: in die Hosen machen
decapitare: köpfen
il giubbotto salvagente: Schwimmweste
affogare: ertrinken
rammaricare: traurig stimmen, betrüben
l'oblò: Bullauge, Fenster
il palmo della mano: Handfläche
il sussulto: Aufzucken
221: imminente, agg.: bevorstehend
sbottare: explodieren
222: ingombrante, agg.: zuviel Platz ein-
nehmend
piccato/a: pikiert, ärgerlich, gekränkt
aggrapparsi: sich anklammern
sbarrare: aufsperrn
la vasca: Bahn (Sport), Spaziergang, Flanieren

sbraccarsi: nachlässig werden, sich gehen
lassen, es sich bequem machen
223: Madò che palle: Madonna, wie lästig!
il ciccione: Dickwanst, Fettkloss
la luce di cortesia: Innenbeleuchtung,
Platzbeleuchtung
Rain man: Film von 1988, in dem ein Autist die
Hauptrolle spielt. Person mit wiederholter
stereotyper Verhaltensweise und gestörter
sozialer Interaktion.
reggere, retto: standhalten
abbarbicarsi: sich festklammern
scomposto/a: unzusammenhängend, aus der
Fassung gebracht, ungehörig
innescare: auslösen, zünden
schiaffeggiare: ohrfeigen
224: il cafone: Rüpel, Primitivling
la roscetta: Rothaarige, Rosette
sganciare: aushängen, loshaken, abhängen
sgambettare: trippeln
si da il caso che: es ist so, dass...
225: col cazzo che ci viene: er kommt
überhaupt nicht
spargere la voce: ausrufen
alzare la posta: den (Spiel-)Einsatz erhöhen,
höher bieten
sbroccare: losplatzen, explodieren
la boccetta: (Parfum-)Fläschchen
stordirsi, isco: sich betäuben
226: slacciare: (los)lösen
scartare: auf die Seite schieben
il letto di contenzione: Ruhebett
vacante, agg.: leer, unbesetzt
227: il pizzetto: Spitzbärtchen
arrendersi, arreso: nachgeben, sich geschlagen
geben
Burt Bacharach: *1928 in Missouri, Pianist und
sehr erfolgreicher, berühmter Komponist,
mehrfach preigekrönt
Stintino: am nordwestlichsten Zipfel Siziliens
il Circeo: felsiger Badeort und Berg zwischen
Rom und Neapel
228: micidiale, agg.: tödlich, unausstehlich
azzardato/a: gewagt
recuperare: aufholen
rintanarsi: sich zurückziehen, sich
verschanzen, abschotten
il bolide: schneller Flitzer, Rennwagen
scoglionato/a: genervt, sauer

229: il boato: Aufschrei, Sturm
scostare: auf die Seite schieben
lo spillo: (Steck-)Nadel
230: strozzare: erwürgen
la gestione: Kontrolle, Verwaltung
fare capocchetta: lange Hälse machen
la congestione: Verstopfung, Behinderung
farsi largo: sich einen Weg bahnen
assieparsi: Spalier stehen
231: sbuffare: schnauben, keuchen, vor
Unmut stöhnen
il sopruso: Übergriff, Gewaltakt
l'interfono: Sprechanlage, Haustelefon
affiorare: hervorkommen, an die Oberfläche
kommen, aufsteigen
zittirsi, isco: verstummen
taumaturgico/a: wundertätig
rivoltoso/a: aufständisch, aufrührerisch
232: la ciofeca: Brühe
il bricco: Kanne
il peltro: (Hart-)Zinn
ottundere, ottuso: abstumpfen
lo sbocco sferzante dell'aria: peitschender
Luftzug
sventrare: ausstossen
la folata: Windstoss
stagnante, agg: abgestanden
liso/a: abgenutzt, abgetragen
la forfora: Haarschuppen
adocchiare: ins Auge fassen
233: scansare: ausweichen
sprezzante: abschätzig, verächtlich
snocciolare: herunterbeten, auspacken
guardingo/a: umsichtig, behutsam
234: scagliare: werfen, schleudern
il coglione: Dummkopf
aspettare i suoi comodi: warten, solange es
Ihnen gefällt/beliebt
porco/a: widerlich, ekelhaft
gli incontri del Mediterraneo: Kongresse, die
seit dem Attentat in NY (2001) jedes Jahr
irgendwo in Italien stattfinden mit dem Ziel
der Völkerverständigung und der
Vermeidung von Krieg, vermittelt
Wissensvermittlung und Dialog
235: compiaciuto/a: zufrieden, befriedigt

Wohlen bei Bern, Januar 2022

la pinna di squalo: Haifischflosse
il coso: Ding
236: chi se ne frega: wen geht das etwas an?
237: il muso: Schnauze, Maul
imperlato/a: perlenbesetzt, schweisstriefend
intimare: heissen, auffordern, befehlen
la questura: Polizeipräsidium
il mentecatto: Schwachsinniger, armer Irrer
inchiodare: festnageln, zum Geständnis
bringen, erwischen
238: la bomba alla crema: mit Vanillecrème
gefüllter Berliner Pfannkuchen
239: artigliato/a: mit Krallen besetzt
ghermire, isco: packen, greifen
lo sganassone/sganascione: Ohrfeige
far scudo: etwas wie ein Schild schützen
scattare: (heraus)schiessen, aufschnellen,
spuren
240: l'orda: Horde
241: fare i giacobini: Polizisten spielen, radikal
sein
abbozzare: gute Miene zum bösen Spiel
machen
sobillare: aufstacheln
il portantino: Sänftenträger, Kranken(bett)-
träger
242: l'ovazione, f.: Beifall(klatschen)
bofonchiare: brummen, murmeln
parole strappate: abgebrochene, unvoll-
ständige Wörter
243: la narice: Nasenloch
l'apache, m.+f, gesprochen: «apasch».:
Apache, Apatschin, Rothaut, Angehöriger
eines Indianerstammes
243: strozzare: würgen
244: vuole un passaggio?: soll ich Sie
irgendwohin fahren/mitnehmen
appiccicoso/a: klebrig
ingranare la prima: in den ersten Gang
schalten
il raccordo anulare: Ringstrasse

Elisabeth Profos-Sulzer